Porównanie tłumaczeń Tytusa 3:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wiarygodne to Słowo, i z powodu tego chcę [abyś] ty obstawał przy tym, aby rozmyślali [by w] dobrych dziełach przodować jako ci wierzący w Boga. To jest dobre i pożyteczne ― ludziom; |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wierne Słowo i o nich chcę aby ty twierdzić mocno aby rozmyślaliby by dobrymi uczynkami stawać na czele tym którzy uwierzyli Bogu te jest dobre i pożyteczne ludziom |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiarygodne\* to Słowo\*\* – i chcę, abyś przy tym obstawał, aby ci, którzy zaufali Bogu, skupiali się na przodowaniu w szlachetnych czynach; to jest szlachetne i pożyteczne dla ludzi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Godnym wiary słowo, i co do nich postanawiam, (aby) ty twierdzić mocno\*. aby rozmyślaliby, (by) pięknymi czynami stawać na czele (ci) (którzy uwierzyli) Bogu. Te są piękne\*\* i pomocne dla ludzi; [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wierne Słowo i o nich chcę (aby) ty twierdzić mocno aby rozmyślaliby (by) dobrymi uczynkami stawać na czele (tym) którzy uwierzyli Bogu te jest dobre i pożyteczne ludziom |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słowa te zasługują na wiarę i przyjęcie. Obstawaj przy tych sprawach. Niech ci, którzy zaufali Bogu, poważnie myślą o poświęcaniu się temu, co szlachetne, a te sprawy właśnie są szlachetne i pożyteczne dla ludzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiarygodne to słowo i chcę, abyś o tym zapewniał, żeby ci, którzy uwierzyli Bogu, zabiegali o celowanie w dobrych uczynkach. Jest to dobre i pożyteczne dla ludzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wiernać to mowa; a chcę, abyś ty to twierdził, aby się starali, jakoby w dobrych uczynkach przodkowali, którzy uwierzyli Bogu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wierna jest mowa, a chcę, abyś tego potwierdzał, iżby się starali w dobrych uczynkach przodkować, którzy wierzą Bogu. Te rzeczy są dobre i pożyteczne ludziom. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nauka to godna wiary, i chcę, abyś z całą stanowczością o tym mówił, że ci, którzy wierzą w Boga, mają się starać usilnie o pełnienie dobrych czynów. Jest to dobre i pożyteczne dla ludzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Prawdziwa to mowa i chcę, abyś ty przy tym obstawał, żeby ci, którzy uwierzyli w Boga, starali się celować w dobrych uczynkach. To jest dobre i użyteczne dla ludzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nauka ta zasługuje na wiarę. Chcę, abyś stanowczo ją głosił, żeby ci, którzy wierzą w Boga, starali się wyróżniać dobrymi czynami. Jest to dobre i pożyteczne dla ludzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto słowo godne wiary. Dlatego też chcę, abyś w tych sprawach był stanowczy. Niech ci, którzy uwierzyli w Boga, myślą o tym, jak prześcigać się w dobrych czynach. Jest to piękne i użyteczne dla ludzi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Godna wiary ta nauka. Chciałbym, abyś mówił o tym z całą mocą, aby ci, którzy w Boga wierzą, dbali o wyróżnianie się dobrymi uczynkami. To właśnie jest piękne i pomocne ludziom. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To stwierdzenie jest wiarygodne. Polecam ci więc ściśle się go trzymać, aby wszyscy wierzący w Boga mogli całą uwagę poświęcać na gorliwe spełnianie dobrych uczynków, bo to jest dobre i potrzebne ludziom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jest to nauka godna wiary, chcę, żebyś to wciąż podkreślał: Ci, którzy uwierzyli Bogu, niech się starają usilnie spełniać dobre uczynki. To właśnie jest dobre i pożyteczne dla ludzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вірне слово, і я хочу тебе запевнити, щоб ті, які повірили в Бога, аби вони дбали про добрі діла: це корисне й добре для людей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Godne wiary to słowo. Więc względem nich pragnę, abyś upewniał tych, którzy uwierzyli Bogu, by rozmyślali oraz stawali na czele szlachetnych czynów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Możesz zaufać temu, co teraz rzekłem, i chcę, abyś ufnie mówił o tych sprawach, tak aby ci, którzy złożyli ufność w Bogu, mogli poświęcić się dobrym uczynkom. Są one zarówno dobre same w sobie, jak i cenne dla wspólnoty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wypowiedź ta jest wiarogodna i pragnę, abyś w związku z tymi rzeczami wciąż składał stanowcze zapewnienia, żeby ci, którzy uwierzyli Bogu, skupiali umysły na trwaniu w szlachetnych uczynkach. Rzeczy te są szlachetne i pożyteczne dla ludzi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszystko, co ci powiedziałem, jest w pełni wiarygodne. Pragnę więc, abyś trzymał się tego i nauczał wierzących, aby z całych sił starali się czynić dobro. Jest to bowiem właściwa postawa, niosąca pożytek innym ludziom. |

1. 1) <x>610 1:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Odnosi się to do <x>630 3:4-7</x>, por. <x>610 1:15</x>;<x>610 3:1</x>;<x>610 4:9</x>; <x>620 2:11</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "ty twierdzić mocno" - składniej: "abyś twierdził mocno", "twierdzić mocno" - sens: kłaść nacisk. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: dobre. [↑](#footnote-ref-5)